

## OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

- I. Nazwa:**  
**tłumaczenie na języki: norweski, francuski, włoski, hiszpański, rosyjski i czeski treści foldera ogólnopromocyjnego prezentującego turystykę regionu jako regionalną specjalizację pod tytułem: „Pomorze Zachodnie”, aktualizacja okładki, skład, druk, dostarczenie do siedziby Zamawiającego w terminie 150 dni od zawarcia umowy.**
- II. Nazwy i kody Wspólnego Słownika Zamówień (Klasyfikacji CPV):**  
79800000-2 - usługi drukowania i powiązane,  
79823000-9 - usługi drukowania i dostawy,  
79822000-2 - usługi składu,  
79970000-4 – usługi publikacji,  
79822500-7 – usługi projektów graficznych,  
79530000-8 - usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.
- III. Opis:**
1. Zamówienie *wymaga* zatrudnienia przez wykonawcę lub podwykonawcę na podstawie umowy o pracę osób wykonujących wskazane przez zamawiającego czynności w zakresie realizacji zamówienia, jeżeli wykonanie tych czynności polega na wykonywaniu pracy w sposób określony w art. 22 § 1 ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. - Kodeks pracy (Dz. U. z 2018 r. poz. 917)<sup>1</sup>.
  2. Zgodnie z art. 29 ust. 3a) Ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych Zamawiający wymaga, aby Wykonawca lub Podwykonawca(y) zatrudniali na podstawie umowy o pracę osoby wykonujące następujące czynności podczas realizacji zamówienia:
    - 1) drukowanie materiałów;
    - 2) sprawowanie nadzoru nad: procesem przygotowania do druku, drukiem i dostarczeniem gotowych druków do Zamawiającego;
    - 3) wykonywanie czynności dotyczących obsługi biurowo-administracyjnej zamówienia.
  3. Zamawiający wymaga, aby wskazane powyżej czynności bezwzględnie osobiście wykonywały osoby:
    - a) w stosunku do których pracodawca (tj. Wykonawca lub Podwykonawca(y)) ustalił miejsce i czas pracy (nie dopuszczalne jest pozostawienie swobody w tym zakresie pracownikom);

---

<sup>1</sup> Zamawiający wymaga od wykonawcy i podwykonawców zatrudnienia osób wykonujących czynności w zakresie realizacji przedmiotu zamówienia, o ile mieszczą się one w zakresie art. 22 § 1 k.p., który brzmi: „Przez nawiązanie stosunku pracy pracownik zobowiązuje się do wykonywania pracy **określonego rodzaju na rzecz pracodawcy i pod jego kierownictwem oraz w miejscu i czasie wyznaczonym przez pracodawcę**, a pracodawca – do **zatrudniania pracownika za wynagrodzeniem**”. UWAGA! W przypadku gdy Zamawiający przewiduje wymagania wynikające z art. 29 ust. 3a Pzp w umowie na realizację zamówienia publicznego powinny znaleźć się zapisy dotyczące uprawnień Zamawiającego w zakresie kontroli spełniania przez Wykonawcę tych wymagań oraz sankcji z tytułu niespełnienia tych wymagań. Dokumentami potwierdzającymi zatrudnienie mogą być np. umowy o pracę, dokumenty z ZUS, oświadczenia zatrudnionych, etc. W takim przypadku w umowie na realizację zamówienia publicznego powinny znaleźć się również zapisy dotyczące powierzenia Zamawiającemu prawa przetwarzania danych osobowych zgodnie z przepisami o ochronie danych osobowych.

- b) które są podporządkowane służbowo pracodawcy (tj. Wykonawcy lub Podwykonawcy/om), który ma prawo wydawać tym osobom polecenia związane z realizacją zamówienia;
4. Zatrudnienie na umowę o pracę (o którym mowa powyżej) powinno trwać przez cały okres realizacji zamówienia, a w przypadku rozwiązania stosunku pracy przez osoby wykonujące ww. czynności Wykonawca lub podwykonawca będzie zobowiązany do zatrudnienia przy tych czynnościach innej osoby. Szczegółowe warunki wypełnienia powyższego obowiązku znajdują się we wzorze Umowy.
  5. Niezwłocznie po podpisaniu umowy, jednak nie później niż w terminie 5 dni roboczych od jej podpisania, Wykonawca przedstawi Zamawiającemu oświadczenie potwierdzające, że osoby, o których mowa w ust. 1, zatrudnione są na podstawie umowy o pracę.
  6. W przypadku, gdy Wykonawca nie złoży oświadczenia, o którym mowa w ust. 5 w terminie wskazanym w ust. 5 – Zamawiający jednokrotnie wezwie pisemnie (dopuszczalna forma mailowa) Wykonawcę do przedłożenia przedmiotowego oświadczenia w wyznaczonym terminie.  
W przypadku, gdy Wykonawca w odpowiedzi na ww. wezwanie Zamawiającego nie przedłoży w wyznaczonym terminie przedmiotowego oświadczenia zastosowanie będą miały regulacje opisane w ust.10 i 11.
  7. Zamawiający zastrzega sobie prawo kontroli wypełniania przez Wykonawcę obowiązku określonego w ust. 1 w trakcie całego okresu realizacji umowy.
  8. W trakcie całego okresu realizacji umowy, na każde pisemne wezwanie Zamawiającego (dopuszczalna forma mailowa), Wykonawca będzie zobowiązany przedłożyć (w terminie do 5 dni roboczych od wezwania) Zamawiającemu dowody potwierdzające zatrudnienie na podstawie umowy o pracę osób wykonujących czynności, o których mowa w ust. 1 (np. kopie umów o pracę).
  9. W sytuacji o której mowa w ust. 8, Wykonawca powinien uzyskać od zatrudnionych pracowników wykonujących czynności wskazane w ust. 1 zgodę na przetwarzanie przez Zamawiającego ich danych osobowych, wyłącznie w celu realizacji niniejszej umowy.
  10. Nieprzedłożenie przez Wykonawcę dokumentów, o których mowa w ust. 5 oraz w ust. 8, w terminie wskazanym przez Zamawiającego, będzie traktowane jako niewypełnienie obowiązku zatrudnienia osoby na umowę o pracę, o którym mowa w ust. 1 lub niewypełnienie obowiązku wymogu przedstawienia dowodów zatrudnienia tej osoby.
  11. Za niedopełnienie wymogu zatrudnienia osób, o których mowa w ust. 1 na podstawie umowy o pracę w rozumieniu przepisów Kodeksu Pracy, lub nieprzedstawienie dowodów potwierdzających ich zatrudnienie, Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości 5% łącznego wynagrodzenia brutto

#### **Część opisowa przedmiotu zamówienia:**

#### **W ramach zadania planowane jest:**

1. tłumaczenie na języki: norweski, francuski, włoski, hiszpański, rosyjski i czeski treści foldera ogólnopromocyjnego prezentującego turystykę regionu jako regionalną specjalizację pod tytułem: „**Pomorze Zachodnie**”,
2. aktualizacja okładki foldera – zmiana szaty graficznej okładki na aktualnie obowiązującą zgodną z Systemem Identyfikacji Wizualnej Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego,
3. nadanie numeru ISBN,
4. wykonanie (skład oraz druk) foldera w wersji drukowanej i elektronicznej zgodnie z określonymi parametrami technicznymi,

5. dostawa wersji drukowanej oraz elektronicznej na adres wskazany przez Zamawiającego w Szczecinie w terminie późniejszym wraz z wniesieniem na konkretne piętro,
6. przekazanie praw autorskich.

**Parametry techniczne wydawnictwa:**

1. format 210 x 210 mm,
2. objętość 64 strony włącznie z okładką,
3. folder klejony,
4. środki: papier kreda 130 g/m<sup>2</sup>, nadruk 4/4,
5. okładka: papier kreda 350 g/m<sup>2</sup>, laminat błysk, nadruk 4/4,
6. format pliku w wersji edytowalnej Adobe In Designe - wersje językowe: norweska, francuska, włoska, hiszpańska, rosyjska, czeska – na nośniku cyfrowym w 2 egzemplarzach dla Zamawiającego,

**Zawartość merytoryczna:**

1. folder w wersji edytowalnej znajduje się  
[ftp://ftp.wzp.pl/pub/regional/grafika/pz/FOLDER\\_2018.pdf](ftp://ftp.wzp.pl/pub/regional/grafika/pz/FOLDER_2018.pdf)
2. zmiana szaty graficznej okładki na aktualnie obowiązującą zgodną z Systemem Identyfikacji Wizualnej Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego,  
Do wglądu: [ftp://ftp.wzp.pl/pub/regional/MARKA\\_REGIONU/nowe\\_layouty\\_marki](ftp://ftp.wzp.pl/pub/regional/MARKA_REGIONU/nowe_layouty_marki)
3. dodanie na stronie 1 wydawnictwa (przednia strona okładki – flagi kraju (którego wydawnictwo dotyczy),

**Tłumaczenia:**

1. tłumaczenie z języka polskiego na języki: norweski, francuski, włoski, hiszpański, rosyjski, czeski,
2. tłumaczenie powinno być wykonane przez osobę posiadającą doświadczenie potwierdzone referencjami,
3. tłumaczenie nie będzie weryfikowane przez Zamawiającego. Weryfikacja tekstów i odpowiedzialności za ich poprawność - po stronie Wykonawcy,
4. zachowanie jednolitej formy stylistycznej dla każdej z wersji językowych.

**Termin:**

Wykonanie przedmiotu umowy w terminie do 150 dni od daty podpisania umowy. Szczegółowe terminy znajdują się w projekcie umowy.

**Nakład podstawowy (gwarantowany) 10.000 sztuk:**

- a) wersja rosyjska – 3.000 sztuk,
- b) wersja norweska – 3.000 sztuk,
- c) wersja francuska – 1.000 sztuk,
- d) wersja włoska – 1.000 sztuk,
- e) wersja hiszpańska – 1.000 sztuk,
- f) wersja czeska – 1.000 sztuk.

**Nakład fakultatywny (prawa opcji) 7.000 sztuk:**

- a) wersja rosyjska – 2.100 sztuk,
- b) wersja norweska – 2.100 sztuk,
- c) wersja francuska – 700 sztuk,

- d) wersja włoska – 700 sztuk,
- e) wersja hiszpańska – 700 sztuk,
- f) wersja czeska – 700 sztuk.

Zamawiający skorzysta z prawa opcji i zamówi dodatkowo, maksymalnie 7.000 szt. foldera wyłącznie w przypadku posiadania środków w budżecie na ten cel.

Zakres prawa opcji może zostać zrealizowany najpóźniej do dnia 02.12.2019 roku na wyłączenie wskazanie Zamawiającego.